

英美名诗译介

毕敏 译著

外语教学
FOREIGN LANGUAGE TEACHING

英美名诗译介

毕钰
译著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京
BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

英美名诗译介 / 毕欲译著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.12

ISBN 978-7-5213-0647-7

I. ①英… II. ①毕… III. ①诗集—英国②诗集—美国
IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 016483 号

出 版 人 徐建忠
责任编辑 卫 昱
责任校对 王 茜
装帧设计 黄 浩
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 787×1092 1/32
印 张 6.5
版 次 2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0647-7
定 价 45.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 306470001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

译后记

余年十二，始学为诗，尝咏残牡丹有句云：“玉堂富贵今成梦，好在年年总占春。”为蒙师范云孙先生所赏，谓有曲园“花落春仍在”之余致，遂习之不辍。是岁之冬，随吾母去外家。时方有女傅课诸姨，因附读焉。傅沈姓，大家女也，能诗，善小楷。闻余方学为绝句，即指庭梅为题。余苦思竟夕，翌晨呈二十字曰：“明月白如银，玉梅亭亭立。卷帘看梅花，月影破窗入。”沈师阅之喜，以手临《灵飞经》一帙贻余曰：“习之，他日可用以录汝诗也。”余大喜，亟欲告母，遂诡言欲更衣，驰归后院，絮絮白其事，杂以痴笑，母亦笑。已而忽觉有物冷然沾手，且及经页。经为朱书，遂晕数字。仰视，乃母喜极而涕也。次年，母忽病肺，病中仍常课余夜读。时或剧咳，则强忍之，恐妨余之咿唔也。然每不能止，辄继之以泣，余亦泣。往事历历，如在目前，而余不复得闻母氏之笑声、咳声与泣声者，已六十五年矣，又遑能期母之再能读我诗耶！持此与兹诗作者史蒂文森相较，则史氏又何其幸哉！洛诵数四，随手译之。译竟，纸乃尽湿。墨欤泪欤？余亦不自知矣。至性之士，将有感于斯诗。

出版说明

毕沅先生生前的最大愿望就是能够让更多读者分享他的作品，尤其是他的英美诗译作。由于各种原因，他的力作曾只能通过自费印刷，在小范围内和读者交流。作为他的学生和外侄，能够为毕先生的译作找一家精品出版社，成了我的一大心愿。经南京师范大学田朝霞教授的鼎力相助和外语教学与研究出版社的大力支持，愿望终得实现，感激之情，难以言表。

毕先生是位汉英语言能力高超的文学专家；同时又是位国学功底深厚、古风典雅的诗人；还是一位资深翻译家。他生前著作包括诗集、英美文学译作、京剧剧本、英美文学和英语精读课教材等，可惜少有公开发表的。外界更少知道的是，他还是一位十分了得的书法家。现介绍给读者的译作，仅仅是其所有精品的冰山一角。

本作品曾以《英美名诗评介》为书名，在一九九四年获准自印（云南省新闻出版局准印证60号）。读过该作品的专家学者都认为，该书最精彩的部分还是其汉语的译文，有些译文读起来竟比原文更有味道。有学者曾就Robert Burns所作诗歌“My Luve”的不同译本作比较，相比之下，毕先生之译本自有其过人之处。读过毕先生译作的读者大多认为，能用汉语古体诗格式来翻译英语古诗者，前无古人，唯有毕先生；能用汉语古体诗格式如此高水平地译出英语古诗者，唯有先生，难有来者。我们甚至可以低调地说，毕先生在英诗汉译界可谓独一无二。

为彰显先生诗译感人至深的境界以飨读者，我和出版社商定，将原书名《英美名诗评介》改成现在的《英美名诗译介》。为此，小侄叩请姑父恩准。

程琪龙

丁酉年末

剑桥景苑

— 自序 —

译文难，译诗尤难。然余每遇英诗之佳者，喜其适然有当于心而又嫉其不已出也，辄取其可译者而译之，译之，则攘其半为我有矣。贪念既萌，虽难亦为之不止。积时累年，裒然成帙。昔柳州尝传螾蝓¹，盖以刺贪也，乃取以为集名²，用以自刺。遭时动乱，几于尽付劫灰。惟断章残句，犹时呈心目，辄复劳神苦思，试为足成。虽所得仅为旧集之半而弱，而其竭蹶而不能自己之状，思之亦良可嗤也。忆《螾蝓传》有云：“行遇物，辄持取，印其首负之。背愈重，虽困剧不止也。”今我所为，又复类此。自顾哑然，乃仍以负版名吾集云。一九九三年花朝节吴江毕沅，时年方八十有三。

1 “负版”二字，柳文有“虫”旁

2 《英美名诗译介》原名《负版集》

目 录

William Shakespeare 威廉·莎士比亚

Carpe Diem 青春曲 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ 2

Robert Herrick 罗伯特·赫里克

Counsel to Girls 折蕊词 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ 5

To Electra 有赠 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ 7

Richard Lovelace 理查德·洛夫莱斯

To Lucasta, on Going to the Wars 从军别 ~ ~ 9

Thomas Gray 托马斯·格雷

On a Favourite Cat, Drowned in a Tub of

Gold Fishes 爱猫之死 ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ 11

Elegy Written in a Country Churchyard (Extract)

墓畔哀歌(节选) ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ 16

Robert Burns 罗伯特·彭斯

Love Songs 情歌	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	17
1. My Luve 我爱	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	18
2. Jean (Extract) 吉恩(节选)	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	19

William Robert Spencer 威廉·罗伯特·斯潘塞

Beth Gelert 义犬行	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	22
-----------------	-------------------	----

William Wordsworth 威廉·华兹华斯

Lucy 萝蕤辞	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	29
1. She Dwelt Among the Untrodden Ways		
杜芙有佳人	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	30
2. A Slumber Did My Spirit Seal		
我心如被锢	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	31
3. I Travell'd Among Unknown Men		
独在异乡为异客	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	32
Lucy Gray 罗珊曲	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	35
The Daffodils 水仙	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	41
Yarrow Visited (Extract) 访雅罗河(节选)	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	44

Walter Savage Landor 沃尔特·萨维奇·兰多

On His Seventy-fifth Birthday 述怀	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	48
----------------------------------	-------------------	----

Thomas Campbell 托马斯·坎贝尔

Hohenlinden 霍恩林登之战	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	50
Lord Ullin's Daughter 渡河曲	~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~	53

George Gordon Byron 乔治·戈登·拜伦

When We Two Parted 忆昔篇 ~ ~ ~ ~ ~ 58

Percy Bysshe Shelley 珀西·比希·雪莱

A Widow Bird Sate Mourning for Her Love

有鸟失其侣 ~ ~ ~ ~ ~ 63

On Fanny Godwin 伤逝 ~ ~ ~ ~ ~ 65

Ozymandias of Egypt 大漠残像 ~ ~ ~ ~ ~ 70

Rise like Lions 醒狮赞 ~ ~ ~ ~ ~ 74

A Lament 悲歌 ~ ~ ~ ~ ~ 75

John Keats 约翰·济慈

On First Looking into Chapman's Homer

初读查普曼译荷马有感 ~ ~ ~ ~ ~ 77

La Belle Dame sans Merci 无情女行 ~ ~ ~ ~ ~ 81

(附) True Thomas 老实人之歌 ~ ~ ~ ~ ~ 85

Hartley Coleridge 哈特利·柯尔律治

She Is Not Fair to Outward View 伊人 ~ ~ ~ 94

Henry Wadsworth Longfellow 亨利·沃兹沃斯·朗费罗

Poems on Slavery 奴役篇 ~ ~ ~ ~ ~ 96

1. The Slave's Dream 黑奴梦 ~ ~ ~ ~ ~ 97

2. The Quadroon Girl 混血女 ~ ~ ~ ~ ~ 100

The Arrow and the Song 箭与歌 ~ ~ ~ ~ ~ 105

Edward FitzGerald 爱德华·菲茨杰拉德	
Rubaiyat of Omar Khayyam (Extract)	
莪默·伽亚谟作《鲁拜集》(节选)	~ ~ ~ ~ ~ 108
Alfred Tennyson 阿尔弗雷德·丁尼生	
Mariana 闺怨	~ ~ ~ ~ ~ 117
The Eagle 鹰	~ ~ ~ ~ ~ 124
Emily Dickinson 艾米莉·狄金森	
"Hope" Is the Thing with Feathers 希望歌	~ ~ 128
Allegoric Poems 讽喻诗	~ ~ ~ ~ ~ 130
1. I'm Nobody 我乃无名辈	~ ~ ~ ~ ~ 130
2. I Died for Beauty 我为美亡身	~ ~ ~ ~ ~ 131
Christina Georgina Rossetti 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂	
The Swallow 燕	~ ~ ~ ~ ~ 133
William Ernest Henley 威廉·欧内斯特·亨利	
Invictus 励志篇	~ ~ ~ ~ ~ 136
To A.D. 有赠	~ ~ ~ ~ ~ 138
Robert Louis Stevenson 罗伯特·路易斯·史蒂文森	
Rain 雨	~ ~ ~ ~ ~ 140
Armies in the Fire (Extract) 炉中图景(节选)	~ 142
Requiem 安魂曲	~ ~ ~ ~ ~ 146
Alfred Edward Housman 阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼	
Loveliest of Trees 天天樱桃树	~ ~ ~ ~ ~ 148

William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝	
When You Are Old 当汝年老时 ~ ~ ~ ~ ~	152
Ernest Dowson 欧内斯特·道森	
O Mors! Quam Amara Est Memoria Tua Homini	
Pacem Habenti In Substantiis Suis 赠别 ~ ~	155
Walter de la Mare 沃尔特·德拉·梅尔	
Trees (Extract) 咏柳(节选) ~ ~ ~ ~ ~	159
Sara Teasdale 萨拉·蒂斯代尔	
Like Barley Bending 咏大麦 ~ ~ ~ ~ ~	163
Ezra Pound 埃兹拉·庞德	
The Fallen Leaves and the Plaintive Cicada	
落叶哀蝉曲 ~ ~ ~ ~ ~	165
Eugene Gladstone O'Neill 尤金·格拉德斯通·奥尼尔	
Dramatic Poems 剧诗 ~ ~ ~ ~ ~	166
1. Autumn Thoughts 秋思 ~ ~ ~ ~ ~	167
2. A Farewell 去国行 ~ ~ ~ ~ ~	168
3. Song of the Sea 大海行 ~ ~ ~ ~ ~	169
4. I Am Not 此身非真我 ~ ~ ~ ~ ~	175
5. A Funeral Prayer 哀词 ~ ~ ~ ~ ~	176
附录	
华兹华斯小传 ~ ~ ~ ~ ~	183

英美名诗译介

毕钰
译著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京
BEIJING

William Shakespeare (1564–1616)

威廉·莎士比亚

Carpe Diem

青春曲

此曲见于莎翁喜剧《第十二夜》。因是剧初演，后于圣诞节十二夜，亦为当时佳节，故即以为剧名。名极质朴，而情节则尽诡谲之致，其诗翁之故弄狡狴欤？诗述为欢当及时之意，颇与唐杜秋娘“劝君惜取少年时”之旨相似也。

O Mistress mine, where are you roaming?

O stay and hear! your true-love's coming

That can sing both high and low;

Trip no further, pretty sweeting,

Journeys end in lovers' meeting—

Every wise man's son doth know.

徘徊将何往？一语持问卿。

情郎已来到，止步且倾听。

郎君好歌喉，抑扬有清声。

盈盈多娇女，切莫再前行。

恋人旅途上，良会是终程。

天下慧心人，人人心自明。

What is love? 'tis not hereafter;

Present mirth hath present laughter;

What's to come is still unsure:

In delay there lies no plenty,—

Then come kiss me, Sweet-and-twenty,

Youth's a stuff will not endure.

爱情意云何？爱莫待今后。

今朝赏心事，此日勿虚负。

未来殊渺茫，一切难凭守。

欢乐当及时，延迟将罕有。

娥娥妙龄女，前来吻我口。

惜此青春时，青春岂永久。

译后记

余之学为古今体诗，始自垂髫。结习已成，毫期未改。移译西诗，亦从旧体。友人或质之曰：“今尚新而子犹求旧，何为其然也？”余乃以欧阳子《归田录》一则示之。文曰：

陈康肃公尧咨善射，当世无双，公亦以此自矜。

尝射于家圃，有卖油翁释担而立睨之，久而不去，见

其发矢十中八九，但微颔之。康肃问曰：“汝亦知射乎，吾射不亦精乎？”翁曰：“无他，但手熟尔。”康肃忿然曰：“尔安敢轻吾射？”翁曰：“以我酌油知之。”乃取一葫芦，置于地，以钱覆其口，徐以杓酌油沥之，自钱孔入而钱不湿。因曰：“我亦无他，惟手熟尔。”康肃笑而遣之。

友始恍然。盖熟于彼者未必即熟于此。使二人易所习而为之，其不箭离其的，油溢乎地者，亦几希矣。余之于旧诗，宁敢自拟于尧咨之射与翁之酌油哉。锲而不舍，垂七十载，尚难言熟，以译西诗，时虞殒越。倘改习新体，即成生手。操觚试作，必落下乘，又讵能用以译西方词人之佳什乎？余之以旧体译西诗，原出于译诗体裁，似可不拘一格之私见，是以古今杂陈，各言俱备。多年以来，既常邀不期之誉，亦屡召泥古之讥。爰于兹集首篇，赘以后记，率陈敝意。非敢解嘲，旨在求正。博雅君子，幸垂教焉。